

F R U T T I C O L T U R A



FLAI-CGIL FAI-CISL UILA-UIL
CIA-AGRICOLTORI ITALIANI TRENTINO
COLDIRETTI TRENTO
CONFAGRICOLTURA DEL TRENTINO

La raccolta
delle
mele
e dell'**UVA**
in Trentino

*Apples and grapes
harvest in Trentino*

2020

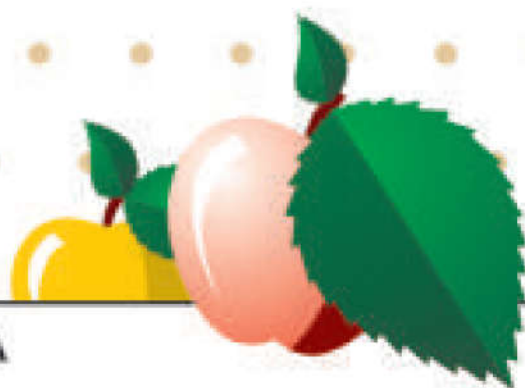


 **GUIDA PER I LAVORATORI STAGIONALI**
 **GUIDE FOR SEASONAL WORKERS**

A chi
mi devo
indirizzare?



Who
do I have
to refer to?



INDIRIZZO DELL' IMPRESA
ENTERPRISE ADDRESS

Nome - *Name*

.....

Cognome - *Surname*

.....

Indirizzo - *Address*

.....

Telefono - *Telephone*

.....



PER LE PRATICHE AMMINISTRATIVE:
FOR ADMINISTRATIVE MATTERS:

Sign.ra, Sig. - *Mrs, Mister*

c/o

IN CASO DI INCIDENTE:
IN CASE OF ACCIDENT:



Numero di emergenza - *Emergency number* **112**

Medico - *Doctor*

Telefono - *Telephone*

ATTENZIONE/Be careful!:

Sul trattore deve esserci una cassetta antiafortunistica con il necessario per il primo intervento.
There must be a safety box on the tractor with the necessary for first aid.

GUIDA APPARTENENTE A:
GUIDE BELONGING TO:

Nome - *Name*

Cognome - *Surname*

Indirizzo - *Address*

Telefono - *Telephone*





GUIDA PER I LAVORATORI STAGIONALI

La raccolta delle mele e dell'uva

Signora, Signore benvenuti,
siete stati appena assunti per la
raccolta delle mele o dell'uva.

Per il vostro datore di lavoro
questa campagna di raccolta
è la conclusione di
un'annata di lavoro

nel frutteto o nel vigneto.

Una volta raccolti, i frutti
dovranno essere venduti nelle migliori
condizioni: ciò dipenderà dalla
loro qualità e quindi dalla
qualità del vostro lavoro,

dalla vostra efficienza,

dal vostro rispetto delle campagne,
ma anche dai comportamenti di
sicurezza che adatterete!

Questa guida ha per scopo di
ricordarvi ciò che il vostro datore di
lavoro vi ha comunicato,
ma anche di aiutarvi a
conservare la vostra salute!

Conservatela accuratamente,
rileggetela di tanto in tanto.

Annotateci tutte le informazioni
utili per il vostro lavoro,

utilizzatela per proteggervi, per
rinforzare la vostra competenza:
il vostro datore di lavoro
lo apprezzerà e si fiderà
nuovamente di voi.

Noi vi auguriamo una
buona raccolta!



GUIDE FOR SEASONAL WORKERS

Apples and grape picking



Sir, Madam, welcome.

You have just been taken on for **apples and grape picking.**

For your employer, this phase represents the end of the **year's work in the orchards or in the vineyard.**

Once the fruits are picked, they must be sold in the best conditions:

this will depend on their quality and on the quality of your job, on your effectiveness, on the care taken while working and safety precautions you take!

This guide aims at reminding you what your foreman has told you and at helping you to **ensure your safety!**

Keep this guide and read it again from time to time.

Take note of all the **useful information for your job** and utilize it to protect yourself, to enrich your knowledge as your employer **will appreciate it and will trust you again.**

We wish you a **good picking!**



Come preparo
la mia giornata
di raccolta



What do I do before
starting the day



FARE UN'ABBONDANTE COLAZIONE
PER EVITARE DI TROVARSI IN DEBITO
DI ENERGIA DURANTE LA MATTINATA.

*HAVE A COMPLETE BREAKFAST
IN ORDER TO NOT CONSUME
ALL ENERGY DURING THE MORNING*



EQUIPAGGIARSI DI ABBIGLIAMENTO
CONTRO FREDDO, PIOGGIA E CALDO.
DISPORRE DI IMPERMEABILE, CREME SOLARI
E REPELLENTI PER INSETTI.

*WEAR PROTECTIVE CLOTHES
FROM COLD, RAIN AND HEAT.
BRING A WATERPROOF, SUN CREAMS
AND INSECT REPELLENTS.*



IL TERRENO PUÒ ESSERE IN PENDENZA.
PER EVITARE SCIVOLATE, MUNIRSI DI SCARPE
CON SUOLE ANTISDRUCCIOLEVOLI E CHE
BLOCCINO LE CAVIGLIE. ALLACCIARLE BENE.

*THE GROUND MAY BE SLOPING,
WEAR SHOES WITH ANTI-SLIP SOLES
KEEPING THE ANKLES BLOCKED IN ORDER
TO AVOID SLIPPING. DO UP YOUR LACES*



FARE UNA MERENDA A METÀ MATTINA
E A METÀ POMERIGGIO E BERE QUANDO
NECESSARIO (ACQUA O SUCCHI DI FRUTTA).

*HAVE A SNACK IN THE MIDDLE MORNING
AND IN THE MID-AFTERNOON AND DRINK
WHEN NECESSARY (WATER OR FRUIT JUICES).*

**Dove posso
parcheggiare**



**Where
can i park**



ARRIVO:

- **NON INGOMBRARE LE VIE DI PASSAGGIO**
- **CHIUDERE A CHIAVE LE PORTE**
- **NON LASCIARE DEGLI OGGETTI DI VALORE**

ARRIVAL:

- **DO NOT BLOCK THE PASSAGES**
- **LOCK THE DOORS**
- **DO NOT LEAVE VALUABLE OBJECTS AROUND**

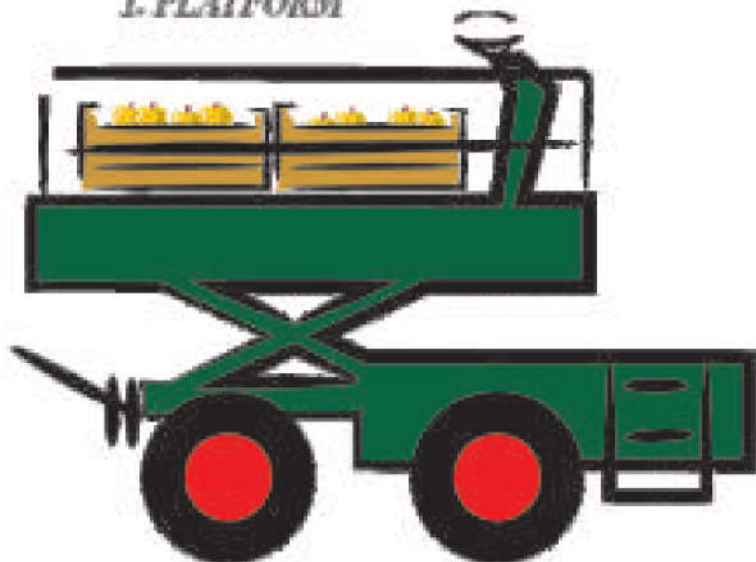
**I miei attrezzi
per raccogliere
le mele**



**My tools for
apple picking**



**1. LA PIATTAFORMA
1. PLATFORM**

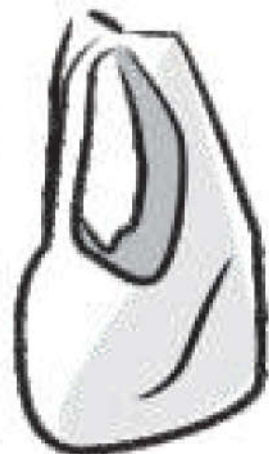


**2. LA PIATTAFORMA
CON RULLI TRASPORTATORI**

**2. PLATFORM WITH
CONVEYOR ROLLERS**



**3. IL SACCO
3. BAG**



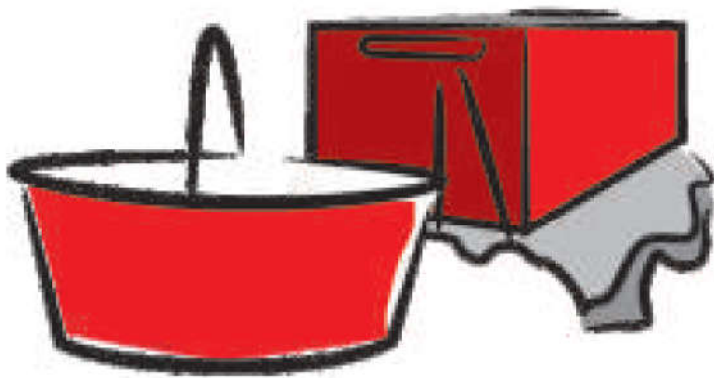
**4. LA CASSA
4. CRATE**



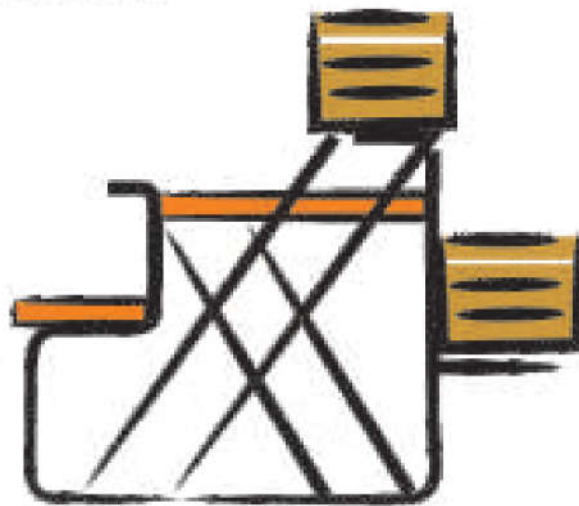
**i miei attrezzi
per raccogliere
le mele**



**My tools for
apple picking**

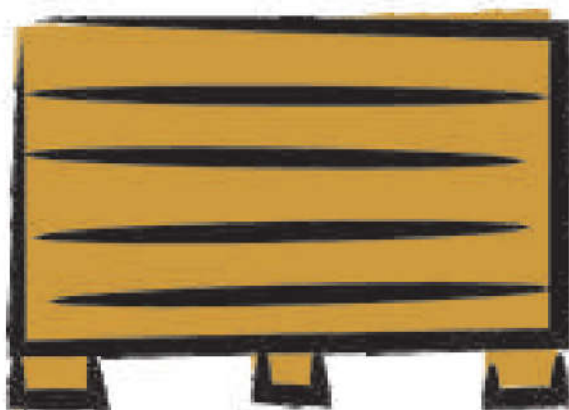


**5. IL CESTO E LA CASSA
DA RACCOLTA**
*5. BASKET AND PICKING
CRATE*



6. LO SLITTINO
6. SLIDE

7. IL CASSONE
7. PACKING CRATE



**8. LE SCALE DI
DIVERSI TIPI**
*& VARIOUS
LADDERS*



Come
raccogliere le
mele in modo
corretto

How to pick the
apples correctly



NO!

1 NON STRAPPARE IL FRUTTO!
DO NOT PULL THE FRUIT!

2

**1. AVVOLGERE
IL FRUTTO CON IL
PALMO DELLA MANO**

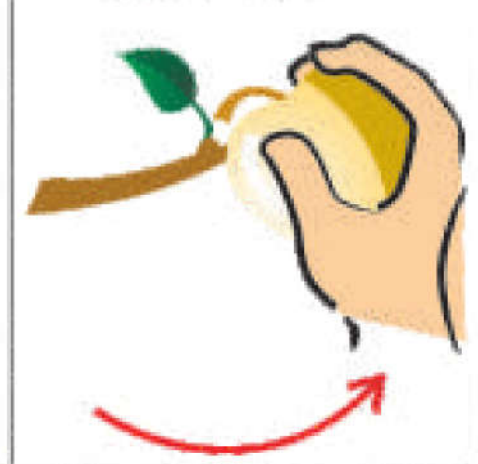
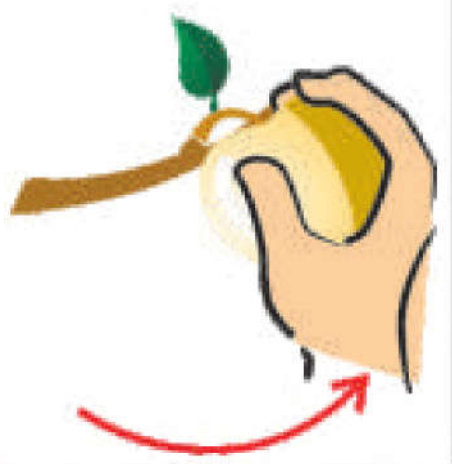
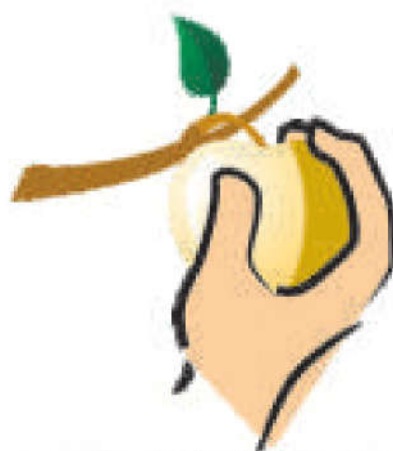
*1. WRAP THE FRUIT
IN THE PALM
OF YOUR HAND*

**2. FARLO
OSCILLARE
VERSO L'ALTO**

*2. PUSH
UPWARDS*

**3. ...FINCHÈ
SI STACCA IL
PEDUNCOLO**

*3. ...TILL
THE STALK
BREAKS OFF*



**SOPRATTUTTO
NON STRINGERE CON LE DITA.
I RAMETTI DI SUPPORTO DEL FRUTTO
NON DEVONO
STACCARSI DALL' ALBERO**

**ABOVE ALL
DO NOT GRIP WITH YOUR FINGERS.
THE FRUIT SUPPORTING BRANCHES
MUST NOT BE BROKEN
OFF THE TREE**



SE IL DISTACCO DEL PEDUNCOLO È DIFFICILE, SPINGERE CON L'ESTREMITÀ DELL'INDICE ALLA GIUNTURA DEL PEDUNCOLO E DEL RAMO.

IF THE STALK DOES NOT EASILY BREAK OFF, PUSH WITH YOUR INDEX FINGER WHERE THE STALK IS LINKED TO THE BRANCH

Come raccogliere le mele in modo corretto

How to pick the apples correctly

3 EVITARE DI TENERE PIÙ DI UN FRUTTO ALLA VOLTA NELLA MANO.

DO NOT HANDLE MORE ONE FRUIT AT A TIME

CERTE VARIETÀ, LA GOLDEN PER ESEMPIO, "SI SEGNANO" MOLTO FACILMENTE SE LE SI STRINGONO O LE SI URTA

SOME VARIETY OF APPLES (FOR EXAMPLE THE APPLE "GOLDEN") IS DAMAGED IF GRIPPED TOO ROUGHLY OR IF HIT

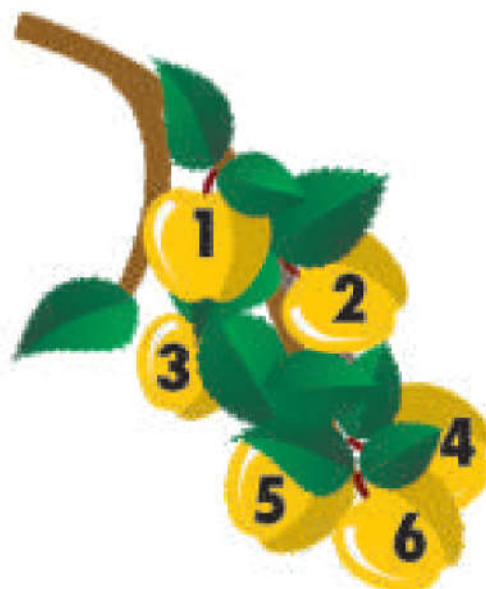
NO!



CON UN GRAPPOLO, COMINCIO DAI FRUTTI PIÙ IN ALTO

4

WITH A BUNCH, START FROM THE UPPER FRUITS



Come
raccogliere le
mele in modo
corretto



How to pick the
apples correctly



5

**UN RAMO FLESSIBILE,
LO TRATTENGO CON UNA MANO
E RACCOLGO CON L'ALTRA**

*A FLEXIBLE BRANCH,
KEEP IT STILL WITH ONE HAND
AND PICK THE FRUIT
WITH THE OTHER ONE*

**NON RACCOGLIERE CON LE
ESTREMITÀ DELLE DITA,
MA CON IL FRUTTO AVVOLTO NEL PALMO.
ATTENZIONE ALLE UNGHIE LUNGHE !**

*NEVER PICK THE FRUIT WITH
THE TOP OF YOUR FINGERS
BUT WRAP IT WITH THE WHOLE HAND.
BE CAREFUL WITH LONG NAILS!*

6

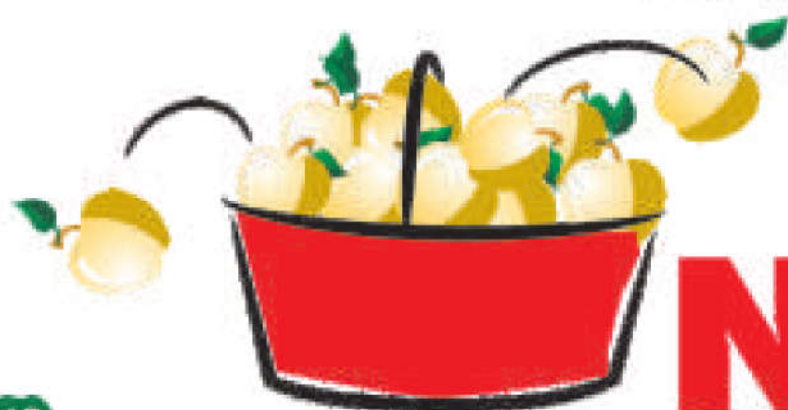
**NON LASCIO CADERE I FRUTTI
NEL SACCO O NEL CESTO DA RACCOLTA,
EVITO GLI URTI, LI DEPOSITO DELICATAMENTE**

*DO NOT LET THE FRUIT FALL DOWN
INTO THE BAG OR PICKING BASKET.
AVOID ANY VIOLENT IMPACT
AND DEPOSIT THE FRUIT SOFTLY*

7

**RIEMPIO CORRETTAMENTE IL SACCO O IL CESTO,
NON OLTREPASSO IL BORDO SUPERIORE,
ALTRIMENTI I FRUTTI CADRANNO E
ANCH'IO RISCHIO DI SUBIRE UN INCIDENTE**

*I FILL THE BAG OR BASKET CORRECTLY,
I DO NOT OVERLOAD THE BAG WITH FRUIT
OR THEY WILL FALL
AND I RISK AN ACCIDENT AS WELL*



NO!



L'attacco
dell'albero



How to go
up the tree

RISALGO PROGRESSIVAMENTE
GO UP THE TREE SLOWLY

REGOLA 1 **RULE 1**

ATTACCO L'ALBERO DAL BASSO,
LAVORO LIVELLO PER LIVELLO,
FACCIO ATTENZIONE A NON
DIMENTICARE FRUTTI

*GO UP THE TREE FROM BELOW
AND WORK STEP BY STEP
BE CAREFUL TO NOT FORGET
ANY FRUIT*

UN FRUTTO CHE CADE DALL'ALTO
DELL'ALBERO AMMACCHERÀ
UN ALTRO FRUTTO (O PIÙ)

*A FRUIT FALLING DOWN
FROM THE TOP
MAY HIT ANOTHER ONE (OR MORE)*

REGOLA 2 **RULE 2**

DA TERRA, SULLO SLITTINO O SULLA
SCALA, RACCOLGO FINO AL MOMENTO
IN CUI NON POSSO PIÙ FAR OSCILLARE IL
FRUTTO VERSO L'ALTO PER STACCARLO

*FROM THE GROUND, THE SLIDE OR
THE LADDER, PICK ALL THE FRUIT UNTIL
YOU CANNOT MOVE IT UPWARD
TO BREAK IT OFF*

REGOLA 3 **RULE 3**

AVVICINO LA SCALA O LO SLITTINO
PIÙ VICINI POSSIBILE ALL'ALBERO,
NON URTO VIOLENTEMENTE
L'ALBERO CON LA SCALA,
FACCIO ATTENZIONE A NON
ROMPERE DEI RAMI E A NON
FAR CADERE ALCUN FRUTTO

*BRING THE LADDER OR SLIDE
AS CLOSE AS POSSIBLE TO THE TREE.
DO NOT HIT THE TREE VIOLENTLY
WITH THE LADDER.
BE CAREFUL NOT TO BREAK
THE BRANCHES AND CAUSE SOME FRUIT
TO FALL DOWN*

NESSUNA ACROBAZIA! **NO ACROBATICS, PLEASE!**

Come uso il mio slittino



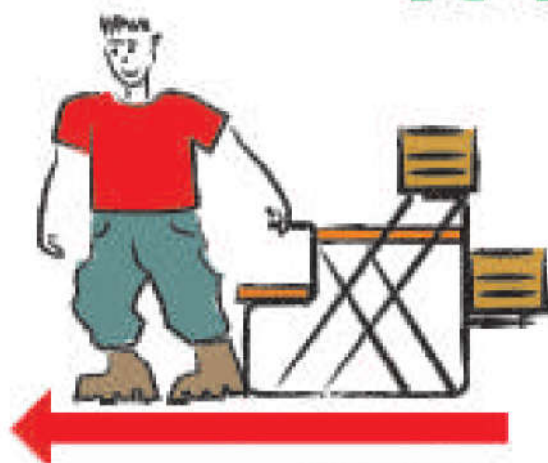
How to use your slide

- 1 CHECK THE STABILITY OF THE SLIDE
- 2 ALWAYS GET ON AND OFF WITH THE PLATFORM IN FRONT OF YOU
- 3 USE THE SLIDE STEP
- 4 DO NOT OVERLOAD THE PICKING CRATE

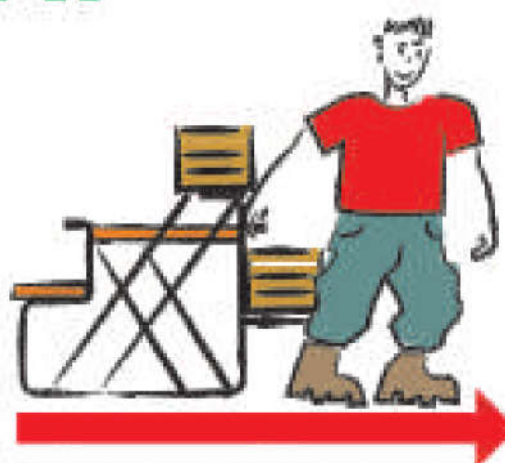
- 1 VERIFICARE LA STABILITÀ DELLO SLITTINO
- 2 SALIRE E SCENDERE DI FRONTE ALLA PIATTAFORMA
- 3 UTILIZZARE IL GRADINO DELLO SLITTINO
- 4 NON SOVRACCARICARE LA CASSA DI RACCOLTA



PER SPOSTARLO TO MOVE IT



NEL FILARE
IN THE ROW



PER CAMBIARE CANTIERE
TO CHANGE
THE WORKING POSITION



VERIFICARE:

- ① I PUNTI DI APPOGGIO AL SUOLO
- ② LA PENDENZA DELLA SCALA
- ③ IL BLOCCAGGIO DELLA SCALA APERTA
- ④ LA REGOLAZIONE AL SUOLO

CHECK:

- ① *THE SUPPORT ON THE GROUND*
- ② *THE INCLINATION OF THE LADDER*
- ③ *THE BLOCKING OF THE OPEN LADDER*
- ④ *ITS ADJUSTMENT ON THE GROUND*



Come uso
la scala



How to use
the ladder



**SALIRE E SCENDERE SEMPRE
DI FRONTE ALLA SCALA,
NON SOVRACCARICARE IL PROPRIO
SACCO PERCHÉ C'È IL RISCHIO
DI CADUTA**

*ALWAYS GET UP AND DOWN
WITH THE LADDER
IN FRONT OF YOU.
DO NOT OVERLOAD YOUR BAG
BECAUSE YOU RISK FALLING DOWN*

Come depositare i frutti nel cassone



How to deposit the fruit in the packing crate



UTILIZZAZIONE DEL SACCO O DEL CESTO DA RACCOLTA

HOW TO USE THE BAG OR PICKING BASKET



1 IL CESTO É PIENO.

- SCENDO DALLA SCALA O DALLO SLITTINO,
- SLACCIO I CORDONI E LI TRATTENGO TRA LE DITA
- PRENDO IL CESTO CON I PUGNI E MI DIRIGO VERSO IL CASSONE

1 THE BASKET IS FULL:

- GET OFF THE LADDER OR THE SLIDE
- UNLACE THE STRINGS AND HOLD THEM WITH YOUR FINGERS
- TAKE THE BASKET BY YOUR HANDS AND GO TO THE PACKING CRATE.



- ### 2
- MI APPOGGIO CONTRO IL BORDO DEL CASSONE
 - NON POSO IL CESTO SUL BORDO DEL CASSONE: I FRUTTI CHE STANNO SUL FONDO DEL CESTO VERRANNO AMMACCATI DAL LEGNO
 - MI PIEGO CON IL CESTO AL DI SOPRA DEL CASSONE
 - STABILIZZO LA MIA COLONNA VERTEBRALE
 - FACCIO OSCILLARE IL BACINO

- ### 2
- LEAN ON THE EDGE OF THE PACKING CRATE
 - DO NOT POSITION THE BASKET ON THE EDGE OF THE PACKING CRATE: THE WOOD WOULD DAMAGE THE FRUITS
 - AS THE BOTTOM OF THE BASKET BEND WITH THE BASKET OVER THE PACKING CRATE
 - STABILIZE YOUR SPINAL COLUMN
 - MOVE THE PELVIS

Come depositare i frutti nel cassone



How to deposit the fruit in the packing crate

- 3** AVVICINO IL CESTO VERSO IL BORDO
OPPOSTO DEL CASSONE SENZA POSARLO
SUL FONDO O SUL LETTO DI FRUTTA,
LASCIO ANDARE DOLCEMENTE I
CORDONI DEL MANTELLO,
LASCIANDO SCIVOLARE I FRUTTI.
(PER CESTO TRADIZIONALE) LO SVUOTO
DELICATAMENTE CON UNA MANO
MENTRE CON L'ALTRA ACCOMPAGNO
I FRUTTI

- 3** MOVE THE BASKET CLOSER TO THE
OPPOSITE EDGE OF THE PACKING CRATE
WITHOUT SETTING IT ON THE BOTTOM
OR ON THE FRUIT BED
SLOWLY UNLACE THE STRINGS OF THE BAG
AND LET THE FRUITS SLIDE
(WITH THE TRADITIONAL BASKET)
SLOWLY EMPTY IT WITH ONE HAND
AND ACCOMPANY THE FRUITS
WITH THE OTHER



HO SUFFICIENTEMENTE
AVANZATO IL MIO CESTO
AL BORDO OPPOSTO DEL
CASSONE PER POTERLO
RIPORTARE VERSO DI ME
SVUOTANDOLO DOLCEMENTE

I HAVE BROUGHT MY BASKET
SUFFICIENTLY CLOSE TO THE
OPPOSITE EDGE OF THE
PACKING CRATE TO BRING IT
BACK TOWARDS ME
EMPTYING IT SLOWLY

Come svuotare i frutti nel cassone



How to empty the packing crate



4

**IL CESTO SI SVUOTA.
LE MELE SI DEPOSITANO
DOLCEMENTE SULLE ALTRE,
LO RIPORTO VERSO DI ME PER
STENDERE LE MELE REGOLARMENTE.
"NON FACCIAMO ALCUNA MONTAGNA"**

**ATTENZIONE!
NESSUNA FOGLIA NEL CASSONE**

4

**WHILE EMPTYING THE BASKET
THE APPLES DEPOSIT ON DIFFERENT
LAYERS. BRING THE BASKET BACK
TOWARDS YOU SO THAT YOU SET THEM
REGULARLY. DO NOT ALLOW THE APPLES
TO ACCUMULATE IN SMALL HILLS**

**CAUTION!
NO LEAVES IN THE PACKING CRATE**

5

**RIALZO LENTAMENTE IL CESTO
LE MELE NON DEVONO CADERE!
NON DEVO LIVELLARE CON LA MANO**

**RICOMINCIANDO A RACCOGLIERE
TENDERE BENE IL MANTELLO
DEL CESTO E RIALLACCIARE I CORDONI**

5

**SLOWLY LIFT THE BASKET
THE APPLES MUST NOT FALL OUT!
DO NOT TRY TO LEVEL WITH YOUR HANDS**

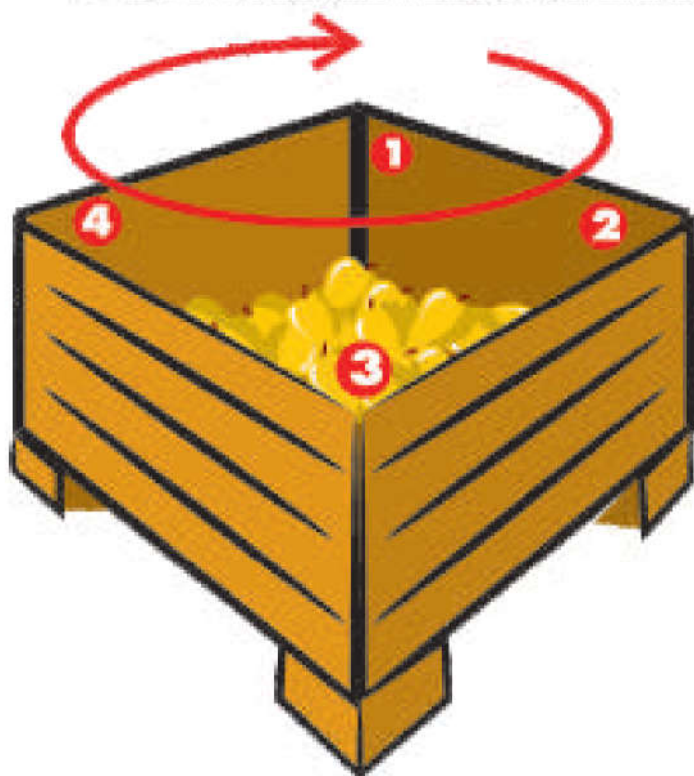
**START PICKING AGAIN
PROPERLY PREPARE THE BASKET
AND LACE THE STRINGS AGAIN**

PER RIEMPIRE IL CASSONE:

- DEPOSITO I FRUTTI SUCCESSIVAMENTE IN OGNI ANGOLO DEL CASSONE
- LI DEPOSITO DOVE IL LETTO DI FRUTTI È PIÙ BASSO.
- NON FACCIAMO DEI MONTICELLI
- NON SPIANO CON LE MANI

TO FILL IN THE PACKING CRATE:

- DEPOSIT THE FRUIT IN ALL THE CORNERS IN SEQUENCE
- DEPOSIT THE FRUIT WHERE THE LEVEL IS LOWER
- DO NOT ALLOW THE APPLES TO ACCUMULATE IN ONE PLACE
- DO NOT LEVEL WITH YOUR HANDS



NESSUN FRUTTO DEVE OLTREPASSARE IL LIVELLO DELLE ASSI SUPERIORI! SE UN FRUTTO È DI TROPPO, NON CERCO DI COLLOCARLO AD OGNI COSTO, MA LO TOLGO

THE FRUITS MUST NOT EXCEED THE LEVEL OF THE UPPER BOARDS! THE CRATE IS OVERLOADED! INSTEAD OF TRYING TO "PUSH" THE EXTRA APPLES TO MAKE THEM FIT, REMOVE THEM



Come riempire il cassone



How to fill the packing crate

Come uso
la piattaforma



How to use
the platform

- ① **UTILIZZARE LA SCALA
DI ACCESSO PER
SALIRE E SCENDERE**
*USE THE
ACCESS LADDER
TO GO UP AND DOWN*



- ② **RISPETTARE LE
RACCOMANDAZIONI
DEL CONDUTTORE**
*FOLLOW THE
DRIVER'S INSTRUCTIONS*



- 3 **PORRE CON CURA
LE MELE RACCOLTE
SUL NASTRO
O NELLA CASSA**

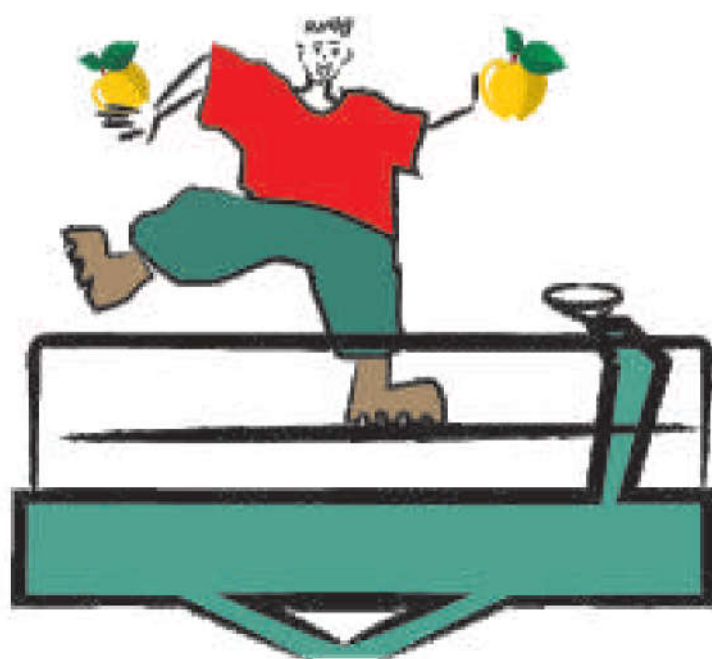
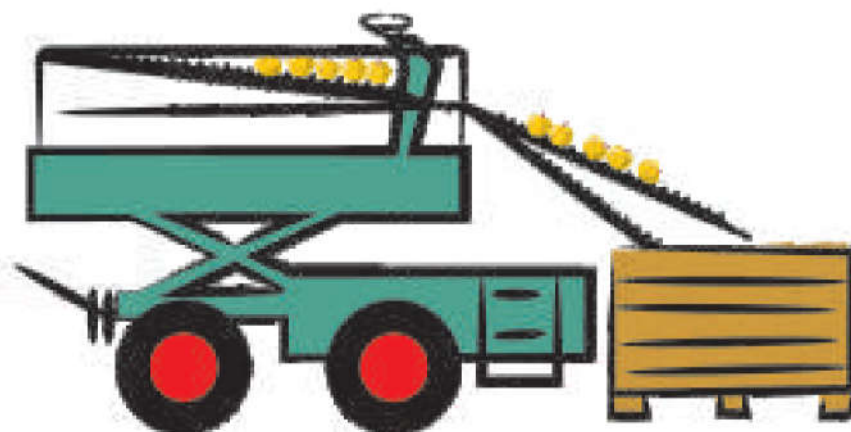
*CAREFULLY PLACE
THE APPLES ON THE
CONVEYOR BELT OR
IN THE CRATE*



Come uso la piattaforma



How to use the platform



- 4 **SALIRE O SCENDERE SOLO
QUANDO IL MEZZO È FERMO
TENERSI ALLE MANIGLIE
DURANTE GLI SPOSTAMENTI
EVITARE LE ACROBAZIE**

*ONLY STEP INTO OR OUT
OF THE VAN WHEN IT IS
COMPLETELY STILL
ALWAYS HOLD ONTO
THE HANDLES WHEN
THE VAN IS MOVING
AVOID ACROBATICS*

Raccolgo
"Qualità"



How to ensure
"quality"

- **I FRUTTI SONO FRAGILI:**
NON LI URTO,
NON LI STRINGO CON LE DITA,
TENGO LE UNGHIE CORTE,

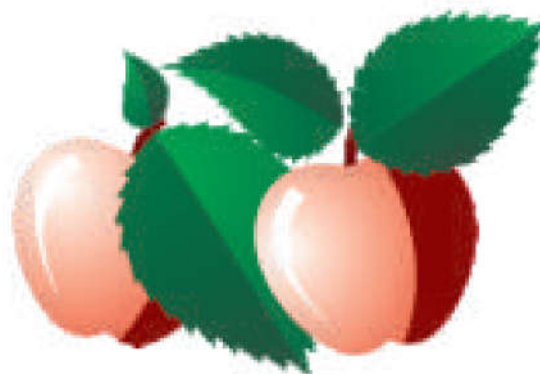
(SE NON VI SONO PERSONE
ADDETTE ALLA CERNITA).
- **ELIMINO I FRUTTI NON CONFORMI:**
FRUTTI MACCHIATI, CHIAZZATI,
DEFORMI, AMMACCATI,
FUORI CALIBRO.
- NON METTO ALCUNA FOGLIA
NEL CASSONE.
- RIEMPIO CORRETTAMENTE
IL CESTO ED IL CASSONE.
- DEPOSITO LE MELE CON CURA.
- SE DEVO RACCOGLIERE IN BASE
AD UN CALIBRO (ES. 65, 70, ecc.)
 - CONTROLLO DI TANTO
IN TANTO CON L' OCCHIELLO,
 - MI CORREGGO,

**PENSA!..
OGGI È LA QUALITÀ CHE
PERMETTE ALL' IMPRESA
DI PAGARE IL TUO LAVORO.**

- **THE FRUITS ARE FRAGILE:**
DO NOT HIT THEM
DO NOT GRIP THEM
WITH YOUR FINGERS
KEEP YOUR NAILS SHORT

(IF THERE IS NOBODY
SELECTING THE FRUITS)
- **ELIMINATE THE NON-COMPLYING
FRUITS:** STAINED, SPOTTED,
MISSHAPEN, DAMAGED,
NOT OF STANDARD SIZE
- DO NOT THROW ANY LEAVES
IN THE PACKING CRATE
- FILL IN CORRECTLY THE BASKET
AND PACKING CRATE
- DEPOSIT THE APPLES CAREFULLY
- IF YOU HAVE TO PICK ACCORDING
TO SIZE (E.G. 65, 70, ETC.):
 - USE THE CALIBRATING INSTRUMENT
FROM TIME TO TIME
 - MAKE NECESSARY ADJUSTMENTS

**THINK!!
TODAY IT IS THE QUALITY
WHICH ALLOWS THE ENTERPRISE
TO PAY FOR YOUR JOB**



Qual è il codice
della strada
nel frutteto?



What is



the highway code
in the orchard?



**QUANDO IL TRATTORE PASSA
NEL FILARE, CI SIACCOSTA CON
IL PROPRIO SLITTINO O SCALA,
AI BORDI DEL PASSAGGIO.
FARE ATTENZIONE AI MATERIALI
LASCIATI NEI FILARI**

***WHEN THE TRACTOR IS PASSING
DOWN THE ROWS, MOVE YOUR SLIDE
OR LADDER CLOSER TO THE EDGES
OF THE ROW.
BE CAREFUL WITH THE MATERIALS
LEFT IN THE ROW***